

ABSTRAK

Tesis dengan judul **“Implementasi Metode *Qawaid Wa Tarjamah* Dalam Meningkatkan Keterampilan Membaca Dan Kemampuan Memahami Makna di Pondok Pesantren Salafy Tahfidzul Qur’an Lubabul Fattah Tulungagung”**, ditulis oleh Indaful Hanifah, NIM: 1880504220002, Pembimbing: Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag., dan Dr. Hj. Lukluk Nur Mufidah, M.Pd.I.

Kata Kunci: Implementasi, Qawaid Wa Tarjamah, Keterampilan Membaca, Memahami Makna

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh keunikan pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren yang masih memegang teguh model pembelajaran klasik, yakni penggunaan metode *qawaid wa tarjamah* dalam mempelajari *kitab turats* yang memberikan dampak pada keterampilan membaca dan memahami makna bacaan di era modern ini. Pembelajaran dengan metode tersebut masih eksis dan mampu menunjukkan dampak yang signifikan kepada kemampuan santri. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui langkah-langkah pembelajaran dengan metode *qawaid wa tarjamah* dalam keterampilan membaca dan memahami makna bacaan, serta hasil yang didapatkan santri setelah melakukan pembelajaran dengan metode tersebut.

Rumusan masalah pada penelitian ini adalah: 1). Bagaimana Langkah-langkah pelaksanaan Implementasi Metode *qawaid wa tarjamah* dalam meningkatkan keterampilan membaca dan memahami maknanya bagi santri Pondok Pesantren Salafy Tahfidzul Qur’an Lubabul Fattah Tulungagung ? 2). Bagaimana hasil pelaksanaan Implementasi n Metode *qawaid wa tarjamah* dalam meningkatkan keterampilan membaca dan memahami maknanya bagi santri Pondok Pesantren Salafy Tahfidzul Qur’an Lubabul Fattah Tulungagung ?

Penelitian ini menggunakan menggunakan metode penelitian kualitatif dan jenis penelitian deskriptif. Metode pengumpulan data: observasi, wawancara, dokumentasi. Metode analisis data: reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan/verifikasi.

Hasil penelitian: 1). Langkah-langkah implementasi metode *qawaid wa tarjamah* dalam meningkatkan Maharah Qiro’ah dan memahami makna tiga tahap, yaitu: a). Perencanaan, guru menyiapkan materi dengan melakukan *muthola’ah* kitab matan dan santri membaca *nadzom imrithi* sebelum pembelajaran dimulai. b). Pelaksanaan, guru membuka pelajaran dan melakukan tawasul dan melakukan absensi siswa, kegiatan inti guru membaca kitab perkata dan menerjemahkannya dengan memerhatikan kedudukan kata dalam kalimat,

sedangkan santri menulis maknanya pada kitab masing-masing. c). Evaluasi, evaluasi dilakukan secara formatif yang dilakukan selama proses pembelajaran berlangsung dan evaluasi sumatif di akhir semester. 2). Hasil implementasi metode *qawaid wa tarjamah* dalam meningkatkan Maharah Qiro'ah dan memahami makna menunjukkan hasil yang baik dalam kemampuan membaca dan memahami makna *kitab turats* tanpa syakal dan terjemah, serta bermanfaat bagi santri dalam kebutuhan belajar lainnya. Akan tetapi, metode ini masih belum menunjang kemampuan santri dalam konteks bahasa sebagai alat komunikasi langsung.

Penelitian ini menggunakan *grand theory* Zulhannan yang membahas teknik pembelajaran bahasa Arab interaktif yang didalamnya memuat berbagai metode pembelajaran bahasa Arab. Pada penelitian ini mengambil metode pembelajaran *qawaid wa tarjamah*. Penelitian ini menekankan pada hasil penggunaan metode tersebut dalam kemampuan membaca dan memahami.

ABSTRACT

The thesis with title ***"The Implementation of the Grammar-Translation Method in Improving Reading Skills and Comprehension of Meaning at the Salafy Tahfidzul Qur'an Islamic Boarding School Lubabul Fattah Tulungagung"*** written by Indaful Hanifah, Student Registered Number: 1880504220002, Advisors Prof. Dr. H. Imam Fuadi, M.Ag., and Dr. Hj. Lukluk Nur Mufidah, M.Pd.I.

Keyword: Implementation, Grammar-Translation Method, Reading Skills, Comprehension of Meaning

This research is motivated by the unique approach to Arabic language instruction in Islamic boarding schools (*pesantren*), which still adhere to traditional teaching models, particularly the use of the grammar-translation method for studying classical texts (*kitab turats*). This method significantly impacts students' reading skills and comprehension of meaning, even in the modern era. The persistence of this method demonstrates its relevance and effectiveness in enhancing students' abilities. The study aims to explore the steps involved in teaching with the grammar-translation method to develop reading skills and comprehension, and the result outcomes achieved by students after learning with the method.

The research problem question in this study are: 1). What are the steps in implementing the grammar-translation method in improving the reading skills and comprehension of meaning for students at the Salafy Tahfidzul Qur'an Islamic Boarding School Lubabul Fattah Tulungagung ?. 2) What are the results of implementing grammar-translation method in improving the reading skills and comprehension of meaning for students at the Salafy Tahfidzul Qur'an Islamic Boarding School Lubabul Fattah Tulungagung ?

This study with qualitative research method with a descriptive research design. Data collection methods: observation, interviews, and documentation. Data analysis methods: reduction, data presentation, and conclusion/verification.

The result of this research show that: 1). The steps for implementing the grammar-translation method in improving the reading skills and comprehension of meaning into three stage, a). Learning Planning, the teacher prepares materials by reviewing the reference book (classical text) and the students recite the *nadzom Imrithi* before the lesson begins. b). Implementation: The teacher starts the lesson with a prayer and takes attendance. During the main activity, the teacher reads the text word by word, translates it while explaining the grammatical structure, and the students write the meanings in their respective books. c). Evaluation: Formative evaluation is conducted during the learning process, while summative

evaluation is carried out at the end of the semester. 2). The results of implementing the the grammar-translation method show positive outcomes in improving students' reading skills and comprehension. It is beneficial for students in other areas of learning. However, this method does not sufficiently support the development of students' ability to use the language as a direct communication tool.

This study employs Zulhannan's grand theory, which discusses interactive Arabic language teaching techniques, encompassing various Arabic teaching methods. This research specifically focuses on the grammar translation method. The study emphasizes the outcomes of using this method in ability of reading and comprehension skills.

ملخص

رسالة الماجستير تحت الموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لترقية مهارة القراءة و الفهم للطلاب بالمعهد الإسلامي السلفي تحفيظ القراءن لباب الفتاح تولونج اجونج" كتبها إنداف الحنيفة, رقم دفتر القيد: ١٨٨٠٥٠٤٢٢٠٠٠٢, المشريف: الأستاذ الدكتور إمام فؤادي, الحاج الماجستير والدكتورة لؤلؤ نور مفيدة, الحاجة الماجستير.

الكلمات الرئيسية: تطبيق, طريقة القواعد والترجمة, مهارة القراءة, الفهم

خلفية البحث: يتم خلفية هذا البحث على خصوصية تعليم اللغة العربية في المعهد الإسلامي التي لا تزال تستخدم طريقة التعليم التقليدي، وهو استخدام طريقة القواعد والترجمة في التعليم الكتب التراثي. تؤثر هذه الطريقة على مهارات القراءة والفهم بشكل كبير في العصر الحديث. تظهر هذه الطريقة تأثيراً كبيراً على قدرات الطلاب. يهدف هذا البحث لمعرفة خطوات التعليم باستخدام طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة والفهم، ومعرفة النتائج التي يحققها الطلاب بعد استخدام هذه الطريقة في التعليم.

واما المسائل في هذا البحث (١). كيف خطوات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في ترقية مهارة القراءة و الفهم للطلاب بالمعهد الإسلامي السلفي تحفيظ القراءن لباب الفتاح تولونج اجونج ؟. (٢). كيف نتائج تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في ترقية مهارة القراءة و الفهم للطلاب بالمعهد الإسلامي السلفي تحفيظ القراءن لباب الفتاح تولونج اجونج ؟

منهجية هذا البحث (أ) المدخل البحث الكيفي والتصميم الوصفي (ب). طريقة جمع البيانات: الملاحظة، المقابلة، والتوثيق. (ج). طريقة تحليل البيانات: تقليل البيانات، عرض البيانات، تحقيق البيانات.

نتائج البحث: (١). الخطوات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة والفهم تتكون من ثلاث مراحل، وهي: أ). التخطيط، يعدّ المعلم المواد الدراسية بمطالعة من كتب الرئيسي و يقرأون الطلاب نظم العمرطي قبل حصة التعليم. ب). عملية التعليم، يبدأ المعلم الحصة بالدعاء والتوصل ثم يأخذ الحضور، واما عملية الرئيسي يقرأ المعلم الكتاب كلمة بكلمة وترجمته مع مراعاة موقع الكلمات في الجملة، واما الطلاب يكتبون الترجمة في كتابهم. ج). التقويم، يقوم التقويم بإختبار التكويني عند عملية التعليم و بإختبار الختامي في نهاية الفصل الدراسي. ٢). نتائج تطبيق طريقة القواعد والترجمة لترقية مهارة القراءة والفهم أظهرت في نتائج إيجابية في قدرة الطلاب على القراءة كتاب التراث بدون الشكل و الترجمة ثم يفهم معانهم. كما أنها مفيدة للطلاب في تلبية احتياجاتهم التعليمية الأخرى. ومع ذلك، فإن هذه الطريقة غير الكافية لقدرة الطلاب على استخدام اللغة كوسيلة للتواصل.

تستخدم هذا البحث نظرية لزولهانان، التي تناقش تقنيات تدريس اللغة العربية التفاعلية، والتي تتضمن منطائق التعليم اللغة العربية. ويكز هذا البحث الخاصة على طريقة القواعد والترجمة. كما تسلط الضوء على نتائج استخدام هذه الطريقة في ترقية مهارة القراءة والفهم.